Décima primeira Olimpíada Internacional de Linguística

Manchester (Grã-Bretanha), 22–26 de julho de 2013

Problema da prova por equipes

Há quinze anos, o poeta, crítico e biógrafo Martin Seymour-Smith compilou certa lista. As duas páginas a seguir contêm tal lista, traduzida para georgiano, escrita no antigo alfabeto nuskhuri (século IX). Traduzam tanto quanto puderem para português. — Ivan Derjanski

	<i>գ</i> րքափո գի լույգա	նգոգվմո
1	(իոնպփո կագկոկպփո քուփկքո)	า ชากิก
2	(กุу.น. นาการาน (กุง.น. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก	ղչփեպրո ցույրու
3	กนนฮิกเหนโก	ուցույնը նե ածոնոբ
4	(าก็อันในมูเหา (กฤเหากาา)	щиспусб <i>лу</i> г
5	ग्वद्रधा-र्वन	อิตน อีก ฮากา
6	(ชันเทนเรนยูเทาฟุฑา (ทฤเทาตา)	գրունը գրուների անում ան
7	կանգակը	- ជាការមេខ្លា
8	<u>เทเมโลาอีกอีก</u>	սղրաաանդևոն ածոն ոնքանու
9	ուղակերգո	ուրսակարըում ան ա աջանուց
10	- ระหานอนอุการกุ - ระหานอนอุการกุ	та шшаапада уашылда - синиршептани уиншанун
11	пиптибтьи	ուղւ աջաջորացում արև
12	тацашошец ипаршћп	- փղնսանացին հացանդույցո - փղնսակցուղեց
13	ημημανδη	นากุนนนุญานานุน มนุกมุามกุมา
14	որվարտում (տղւհգոյգծե չալծունքակեր	ជនក្រដុ រជាន្រូក ចិករាជអាជិជរាក្រីក្
14	(undustricus gadunagadum pn4upn)	
15	ทุกเมรูกเฉาเปนา	ηĥητδς
16	<i>า</i> สมราช เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา	չպիղչոն նեցիղչո
17	գորաան գրութեններութ	լոժոհծշ կբհահղչոն բաղշափոպար ղբժագորհղչո
18	(ผู้เมาปฏารกิฟุตา เทกุปากตา)	द्रपदाचा द्रावाभेवेद
19	पावधीवद्यासीय (साविसाय)	սեւրեւակար հուրցիեւերոներ
20	կափորտումն քերոքանո	երեւաղը, ուրադեր է աշաւգելույց է երեւաղչո, ուրադեն ընկորու երդանքոն
20	quamifia iiqa pati ipiqa i	นานุทธิาเลาอิตก์
21	<i>ก</i> ารกากควาคนปา	ևոժուհարարև կուրուհություն
22	- Ալելալիլ հագ - Ծեւհելվե գուհղումեր	գույնում և անջանութե
23	նդական գորադրա ավար Արփևքավն ղծսուհոգավնո	ильний том бушта и по
24	นาวเลยเลย (เอนานา เลเนนา นาวเมาวากันในา	ղուսաուպու ուլցալալը։ ղողեծղկո
25	ուսաչ ուպսո հղթարի գորցանքոհղ	- դուգեոլցո
26	(7, 1) magabalaha nadaman)	
27	(ฮันไมาสาฮิรกินไม่า อุกุษในอุกุษา) ฮันนกุ ฮิราฮินเกิวอีา	<u>44</u> 445
28	Coulting and the second	<u> </u>
20	(ուվծղղուռյու ժոնքորոծժոն քուխնքո)	ф сустс
29	ը(լուսը:1) mшдc chm-hnran	mnumunni snän
30		ตกุนเกมถูกาน ชุดอีก
31	ծերթը եւսոցորփո Ծղկոծըփուվն ուհենժպնո	որագրչարոր կաժղծու
		փղկբ նոնարողումբ
32	กานุเมานา ฮิรนุารกุกกา	данатайн
33	<u> Ծաւհրջոն ուսվաղփո</u>	усупашћијн етпиус прапра
34	գուհերևվե փեչյուղ	ցուհցոնքայու ծու սունքոցահայուրդ
35		หนานยารกินเกา นากการาวน ากินยายูนไยกูษา
36	որելարան կասղահուկի	ըոպփո նգորհան փորատավըողչեր
37	<u> </u>	กู้ปกุกษา
38	<u> </u>	<u> Ծան կոչաբո</u>
39	ուսուգնորն կոսուորներ	նեցուրան աերջանու
40	գուհերև սրկանո	երեւու ադմենալը.
41	นุาการฮิ บุกษุโนมาเมา	นหากุกกา คุนหาน
42	วูรุกากกุน วูรุกากกุา	Ծուրապո ափ ժոփուրեծ ծևագրորա նոնքովոն
//)	Jan Gra Trabana bana	υημενηυ
43	ւհղհղ Ծղկուհր	<u> </u>
44	อูเมฮิรโม กนเมูชิก	กลุกการเกรกา
45	วเมอุตุเหาชี การานูหากา	уншдпут
46	угаль исирагал	գուիւհղչո
47	<u> </u>	กุนากปุ่น
48	хшћ ущћасћа	սուռողփոժերբ ժաղծբպփացբ ըոն փլուղկբնենո
49	ոևեեկ նուվքանո	հեջակուտակոր գորասնագրոն ժետղժեջոկանո
50	yuufi muuhn	นะเทนานกุษา
ŰÜ	ушһ тшһт	շբժակրուղորբ բծբժոբհախո շահղջոն չղնբչույ

51	week and the control	
31	<u> </u>	ջփբփջեթը եծեժուհվփո ըածհոն սփոհըոսղջոն
EO	9	<u> </u>
52	<u> ჯե</u> შყելու արդիա	երեւու գրնիորկութե
53	อีกุกาชี านุฮา	ըփեփըեթը եծեժուհպփո уպհղկոնե
54	อิกุหา อาอิเมน	ղիըոկրաաղծու
55	นะฮันโกน รุนเกินแก๊า	าก็ฐานานนุเทา กุกาน านกุษมานุเมกา
56	ղшпадпин	่ นุ่นก็ชาช้า
57	ջածգև սղոհո	և եր
58	<i>ะชิะฮิ นฮิาเ</i> า	չ ընդարեն և որ արդարան և հայարան և հայարարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայ
59	ղԾվեւիծ շույահո	ւհածոև ոծսղփոոև բոъղլուցոև։ Ծբ Ծբըղծոև
		ոնքափոգ
60	ոժբիպոր կբիքո	լուծոիծբ ղահղyոև կփոքոկբ
61	<i>Վ</i> եՌ-Վեկ փպևա	<i>գողգւիղ</i> կգիր
62	ղԾժպիԾ սուհեր	գոփփղչո նգգաներդուն արդառավումեր
63	<u> </u>	փեռուն պարողկղկոն ծերլու
64	ฟาการฮ วูเมชิกาหา	շբժակրրողորբ սառութոկպներ նբժբնետրութիացոն
		yղև ւ γղy
65	<i>աաձգև փա</i> ցուհը ձգատպևո	ղևղ ժանգբողացոն սփոհըոսԵղ
66	วกุนเหว ทาทยามกุทย ซาเหาชีเหาษ	շահոն գորհաժորհատաշու
	านกุฐกุกลา	
67	<u> </u>	ժնագրգուս փաշափը հղչբ ծբ լրբփժածշղիբ
68	ст <u>з</u> щиет фийел	սաՆոբուվփո գորաանագրոն կանինո
69	կուտա գահ կառակորորը	ածոն չոնելու
70	նուսփորհ կուհկղցափո	ជ្រ-ជ្រ
71	կուտա ժուտակար ծու գրարծար	կաժվիոնքվներ սգներուն ձգիոգոլնքո
	กุกิฐกุกลโท	
72	ուղճփո ծղղոծ քափա	նեժափերգեիա ծեպժափիրողջուսչե
73	իգւհուն Ծգւհղունո	և և երև այել եւ այել ե
74	хий пълтина дина.	ագորհակարաղարն արևերու
75	ուղւիչուիք ևսորներւիր	և և և և և և և և և և և և և և և և և և և
76	շփղշափ ժղհծղու	ղփնսուհոժղիքուցում ժորհեւհորցոն ցորափույեր
77	түт рштиршп	шда ба дутабта
78	Հորմե կաբակ ժեփկարրա <u>ը</u>	ջփշփջշջո ղուղփջփաуբևբ ծբ ժբղիոջոնժնդ
79	արարար արանական արարարար արարարարարարարարարարարարարար	ենը ափորդ Եգտերավуըտեն
80	ชากุฮินโกชี เมเนาช้า	ևոթдորվու օգուցուցցքուց
81	ฟากลารฮี รุกาฮีนา	นานอนาเลาน นุยนาน
82	գրարան չորսար	
83		գուհծացուացոն աղափու
	րութարվերը սգւհղջա	ցանույթ եր և և և և և և և և և և և և և և և և և և
84	ปุตุนาก านุโกรา	- — — — — — — — — — — — — — — — — — — —
85	<u> Ծուհերի դպսուհո</u>	<i>дղ Ծ</i> .: yղĥ
86	գուրշին իշարիշ	ստաըրկո
87	ประเภท นนนกุฬา	<u> </u>
88	<u> </u>	ծենեփ ժղջոն, նեփ դղջուրներ ծե գուվուրն ծաղեծո
00		เทกุนเหาะ
89	Վեհ-սшт կեփքփո	եփնղչաչե ծե եփեփեաչե
90	เฉนาอันานู กเรากุษา	<u>ը</u> ը,
91	<i>ևո</i> ժահբ ծղ <u>կ</u> աղպեւհո	<u> </u>
92	հափլուհը դոհուհո	կույուն հուրագրագրան արդանական արդա
93	ฐมนาฐ มนานุการา	<u> </u>
94	ฐานเมรา รูนุเมฐากุกา	<i>ե</i> Շեժուհոև ըуштփղуոն ժոպերփժшղупт,
		աւցող-իքախո կփոքոկգ
95	raւվԾղող ղորըղդիyըգոհո	գոռանագուվներ շգծակրուղորդո
96	հագժ իաժևկո	սոհըգփնպնոս նըսհայիքայնույթ
97	<i>տածգև կպհո</i>	և և ներ և և և և և և և և և և և և և և և և և և և
98	บุกุอา เมนาอันกา	փգռուվփո ժոնքոկգ
99	ฮิรน ฮกุอินุโกา	<u> </u>
100	<u> </u>	<i>ագրոնվարաղցոնς են ոուհնղցոն ժողծե</i>
		The state of the s

	<i>գ</i> արքափո գի լագւիա	նգոգվմո
1	(իոնպփո կագկոկպփո քուփկքո)	า ชากิก
2	(กุу.น. นาการาน (กุง.น. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก. (ก	ղչփեպրո ցույրու
3	กนนฮิกเหนโก	ուցույնը նե ածոնոբ
4	(าก็อันในมูเหา (กฤเหากาา)	щиспусб <i>лу</i> г
5	ग्वद्रधा-र्वन	อิตน อีก ฮากา
6	(ชันเทนเรนยูเทาฟุฑา (ทฤเทาตา)	գրունը գրուների անում ան
7	կանգակը	- ជាការមេខ្លា
8	<u>เทเมโลาอีกอีก</u>	սղրաաանդևոն ածոն ոնքանու
9	ուղակերգո	ուրսակարըում ան ա աջանուց
10	- ระหานอนอุการกุ - ระหานอนอุการกุ	та шшаапада уашылда - синиршептани уиншанун
11	пиптибтьи	ուղւ աջաջորացում արև
12	тацашошец ипаршћп	- փղնսանացին հացանդույցո - փղնսակցուղեց
13	ημημανδη	นากุนนนุญานานุน มนุกมุามกุมา
14	որվարտում (տղւհգոյգծե չալծունքակեր	ជនក្រដុ រជាន្រូក ចិករាជអាជិជរាក្រីក្
14	(undustricus gadunagadum pn4upn)	
15	ทุกเมรูกเฉาเปนา	ηĥητδς
16	<i>า</i> สมราช เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา เมลา	չպիղչոն նեցիղչո
17	գորաան գրութեններութ	լոժոհծշ կբհահղչոն բաղշափոպար ղբժագորհղչո
18	(ผู้เมาปฏารกิฟุตา เทกุปากตา)	द्रपदाचा द्रावाभेवेद
19	पावधीवद्यासीय (साविसाय)	սեւրեւակար հուրցիեւերոներ
20	կափորտումն քերոքանո	երեւաղը, ուրադեր է աշաւգելույց է երեւաղչո, ուրադեն ընկորու երդանքոն
20	quamifia iiqa pati ipiqa i	นานุทธิาเลาอิตก์
21	<i>ก</i> ารกากควาคนปา	ևոժուհարարև կուրուհություն
22	- Ալելալիլ հագ - Ծեւհելվե գուհղումեր	գույնում և անջանութե
23	նդական գորադրա ավար Արփևքավն ղծսուհոգավնո	ильний том бушта и по
24	นาวเลยเลย (เอนานา เลเนนา นาวเมาวากันในา	ղուսաուպու ուլցալալը։ ղողեծղկո
25	ուսաչ ուպսո հղբար գաշանքոհղ	- դուգեոլցո
26	(7, 1) magabalaha nadaman)	
27	(ฮันไมาสาฮิรกินไม่า อุกุษในอุกุษา) ฮันนกุ ฮิราฮินเกิวอีา	<u>44</u> 445
28	Coulting and the second	<u> </u>
20	(ուվծղղուռյու ժոնքորոծժոն քուխնքո)	ф сустс
29	ը(լուսը:1) mшдc chm-hnran	mnumunni snän
30		ตกุนเกมถูกาน ชุดอีก
31	ծերթը եւսոցորփո Ծղկոծըփուկն ըփեկծպնո	որագրչարոր կաժղծու
		փղկբ նոնարողումբ
32	กานุเมานา ฮิรนุารกุกกา	данатайн
33	<u> Ծաւիթոն ուպաորիո</u>	усупашћијн етпиус прапра
34	գուհերևվե փեչյուղ	ցուհցոնքայու ծու սունքոցահայուրդ
35		หนานยารกินเกา นากการาวน ากินยายูนไยกูนา
36	որելարան կասղահուկի	ըոպփո նգորհան փորատավըողչեր
37	<u> </u>	กู้ปกุกษา
38	<u> </u>	<u> Ծան կոչաբո</u>
39	ուսուգնորն կոսուորներ	նեցուրան աերջանու
40	գուհերև սրկանո	երեւու ադմենալը.
41	นุาการฮิ บุกษุโนมาเมา	นหากุกกา คุนหาน
42	วูรุกากกุน วูรุกากกุา	Ծուրապո ափ ժոփուրեծ ծևագրորա նոնքովոն
//)	Jan Gra Trabana bana	υημενηυ
43	ւհղհղ Ծղկուհր	<u> </u>
44	อูเมฮิรโม กนเมูชิก	กลุกการเกรกา
45	วเมอุตุเหาชี การานูหากา	уншдпут
46	угаль исирагал	գուիւհղչո
47	<u> </u>	กุนากปุ่น
48	хшћ ущћасћа	սուռողփոժերբ ժաղծբպփացբ ըոն փլուղկբնեցո
49	ոևեեկ նուվքանո	հեջակուտակոր գորասնագրոն ժետղժեջոկանո
50	yuufi muuhn	นะเทนานกุษา
ŰÜ	ушһ тшһт	շբժակրուղորբ բծբժոբհախո շահղջոն չղնբչույ

51	week and the control	
31	<u> </u>	ջփբփջեթը եծեժուհվփո ըածհոն սփոհըոսղջոն
EO	9	<u> </u>
52	<u> ჯե</u> შყելու արդիա	երեւու գրնիորկութե
53	อีกุกาชี านุฮา	ըփեփըեթը եծեժուհպփո уպհղկոնե
54	อิกุหา อาอิเมน	ղիըոկրաաղծու
55	นะฮันโกน รุนเกินแก๊า	าก็ฐานานนุเทา กุกาน านกุษมานุเมกา
56	ղшпадпин	่ นุ่นก็ชาช้า
57	ջածգև սղոհո	և եր
58	<i>ะชิะฮิ นฮิาเ</i> า	չ ընդարեն և որ արդարան և հայարան և հայարարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայարան և հայ
59	ղԾվեւիծ շույահո	ւհածոև ոծսղփոոև բոъղլուցոև։ Ծբ Ծբըղծոև
		ոնքափոգ
60	ոժբիպոր կբիքո	լուծոիծբ ղահղyոև կփոքոկբ
61	<i>Վ</i> եՌ-Վեկ փպևա	<i>գողգւիղ</i> կգիր
62	ղԾժպիԾ սուհեր	գոփփղչո նգգաներդուն արդառավումեր
63	<u> </u>	փեռուն պարողկղկոն ծերլու
64	ฟาการฮ วูเมชิกาหา	շբժակրրողորբ սառութոկպներ նբժբնետրութիացոն
		yղև ւ γղy
65	<i>աաձգև փա</i> ցուհը ձգատպևո	ղևղ ժանգբողացոն սփոհըոսԵղ
66	วกุนเหว ทาทยามทุกอฮ คุมหาชิเหาษ	շահոն գորհաժորհատաշու
	านกุฐกุกลา	
67	<u> </u>	ժնագրգուս փաշափը հղչբ ծբ լրբփժածշղիբ
68	ст <u>з</u> щиет фийел	սաՆոբուվփո գորաանագրոն կանինո
69	կուտա գահ կառակորորը	ածոն չոնելու
70	նուսփորհ կուհկղցափո	ជ្រ-ជ្រ
71	կուտա ժուտակար ծու գրարծար	կաժվիոնքվներ սգներուն ձգիոգոլնքո
	กุกิฐกุกลโท	
72	ուղճփո ծղղոծ քափա	նեժափերգեիա ծեպժափիրողջուսչե
73	իգւհուն Ծգւհղունո	և և երև այել եւ այել ե
74	хий пълтина дина.	ագորհակարաղարն արևերու
75	ուղւիչուիք ևսորներւիր	և և և և և և և և և և և և և և և և և և և
76	շփղշափ ժղհծղու	ղփնսուհոժղիքուցում ժորհեւհորցոն ցորափույեր
77	түт рштиршп	шда да дутарт
78	Հորմե կաբակ ժեփկարրա <u>ը</u>	ջփշփջշջո ղուղփջփաуբևբ ծբ ժբղիոջոնժնդ
79	արարար արանական արարարար արարարարարարարարարարարարարար	ենը ափորդ Եգտերավуըտեն
80	ชากุฮินโกชี เมเนาช้า	ևոթдորվու օգուցուցցքուց
81	ฟากลารฮี รุกาฮีนา	นานอนาเลาน นุยนาน
82	գրարան չորսար	
83		գուհծացուացոն աղափու
	րութարվերը սգւհղջա	ցանույթ եր և և և և և և և և և և և և և և և և և և
84	ปุตุนาก านุโกรา	- — — — — — — — — — — — — — — — — — — —
85	<u> Ծուհերի դպսուհո</u>	<i>дղ Ծ</i> .: yղĥ
86	գուրշին իշարիշ	ստաըրկո
87	ประเภท นนนกุฬา	<u> </u>
88	<u> </u>	ծենեփ ժղջոն, նեփ դղջուրնե ծե գուվուրն ծաղեծո
00		เทกุนเหาะ
89	Վեհ-սшт կեփքփո	եփնղչաչե ծե եփեփեաչե
90	เฉนาอันานู กเรากุษา	<u>ը</u> ը,
91	<i>ևո</i> ժահբ ծղ <u>կ</u> աղպեւհո	<u> </u>
92	հափլուհը դոհուհո	կույուն հուրագրագրան արդանական արդա
93	<u> </u>	<u> </u>
94	ฐานเมรา รูนุเมฐากุกา	<i>ե</i> Շեժուհոև ըуштփղуոն ժոպերփժшղупт,
		աւցող-իքախո կփոքոկգ
95	raւվԾղող ղորըղդիyըգոհո	գոռանագուվներ շգծակրուղորդո
96	հագժ իաժևկո	սոհըգփնպնոս նըսհայիքայնույթ
97	<i>տածգև կպհո</i>	և և ներ և և և և և և և և և և և և և և և և և և և
98	บุกุอา เมนาอันกา	փգռուվփո ժոնքոկգ
99	ฮิรน ฮกุอินุโกา	<u> </u>
100	<u> </u>	<i>ագրոնվարաղցոնς են ոուհնղցոն ժողծե</i>
		The state of the s